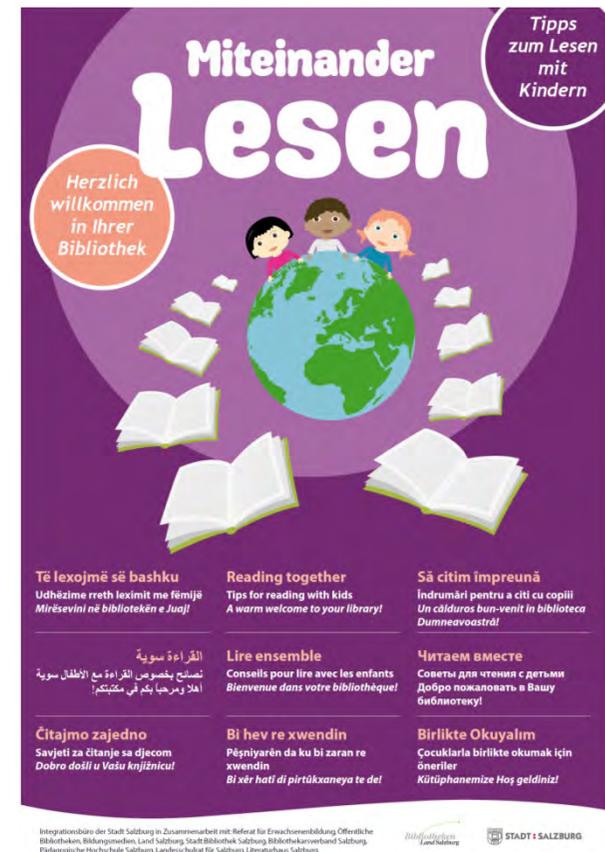


# Miteinander Lesen schafft Chancen



# Miteinander Lesen schafft Chancen

- Integrationsbüro
- Vielfalt in der Stadt Salzburg
- Miteinander Lesen 2010-2016
- Miteinander Reden



# Integrationsbüro der Stadt Salzburg

- 2005-06 Integrationskonzept
- 1.9.2006 Integrationsbüro
- 2008 „Europäische Charta für den Schutz der Menschenrechte in der Stadt“
- Seit 2013 im BeauftragtenCenter in der MD/01 Service und Information:
  - Information & Sensibilisierung, Vernetzung
  - Subventionen
  - Eigene Projekte: Miteinander Lesen, Rucksack, Willkommen in Salzburg etc.
  - Runder Tisch Menschenrechte seit 2011

# Integration?

- Wechselseitiger Prozess zwischen zugewanderter Bevölkerung und Aufnahmegesellschaft
- Gegenseitige Anerkennung und Respekt, Dialog auf Augenhöhe
- Erwerb von Rechten und Erfüllung von Pflichten seitens der ZuwanderInnen und Zuerkennung der Rechte und Einforderung der Pflichten seitens der Aufnahmegesellschaft

**ZIEL: Chancengleichheit und gleichberechtigte Teilhabe aller BürgerInnen**

# Ziele des Integrationsbüros

- ❖ allen BürgerInnen der Stadt unabhängig von Herkunft, Sprache und Religion Chancengleichheit in der Gesellschaft zu gewährleisten:
- **Verbesserung der Teilhabechancen** der MigrantInnen
- Bewusstseinsbildung zur **Akzeptanz der kulturellen Vielfalt** in der Stadt
- Erhöhung der **Bildungschancen** der Kinder und der **Kompetenzen** der Eltern
- Förderung des **interkulturellen Dialogs** und **der Menschenrechte** in der Verwaltung und in der Stadt

# Vielfalt in der Stadt Salzburg

## 1.1.2015

- EinwohnerInnen: 149.728
- Andere StA: 35.580 (23,8%):
  - Ex-Jugoslawien
    - ca. 11.000 (31 %)
  - EU - ca. 14.690 (41,3%)
  - Türkei – ca. 2.450 (6,9 %)

Drittstaatsangehörige 14% gesamt



# Miteinander Lesen: wie alles begann...

- „Tipps zum Lesen mit Kindern“ der Nürnberger Stadtbibliothek in 16 Sprachen
- ARGE Miteinander Lesen:



Bibliothekarsverband Salzburg; Stabsstelle Öffentliche Bibliotheken und Bildungsmedien und Referat Jugend, Generationen, Integration des Landes Salzburg; Landesschulrat für Salzburg; Literaturhaus Salzburg; Österreichisches Bibliothekswerk; Pädagogische Hochschule Salzburg; Salzburger Verwaltungsakademie-Zentrum für Kindergartenpädagogik; Stadt: Bibliothek Salzburg; Verein „I geh lesen“

# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

- Broschüre Miteinander Lesen: Tipps zum Lesen mit Kindern inkl. Informationen zu Salzburger Bibliotheken in zehn Sprachen und Stadt/Landvarianten
- Plakate für Salzburger Bibliotheken: Herzlich Willkommen in unserer Bibliothek in zehn Sprachen
- Lesezeichen
- Veranstaltungen zum Europäischen Tag der Sprachen 26.9.: mehrsprachige Geschichten und Theateraufführungen für Kinder, abends immer auch Einbindung der Volkskulturgruppen
- Veranstaltungen in der Stadt: Bibliothek und im Literaturhaus während des Schuljahres:
  - zweisprachige Geschichten oder zweisprachige Märchenstunden
  - Größere Veranstaltungen zum Abschluss der Reihe
  - Workshops für PädagogInnen und MultiplikatorInnen zur Leseförderung

# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

- Broschüre Miteinander Lesen: Tipps zum Lesen mit Kindern inkl. Informationen zu Salzburger Bibliotheken in zehn Sprachen:
  - Stadtvariante:
    - Letzte Seite bedruckt mit der Adresse, Öffnungszeiten und Ausleihbedingungen der Stadt:Bibliothek
    - Wird durch das Integrationsbüro an Kindergärten verschickt und in Veranstaltungen verteilt
    - Liegt auch in der Stadt:Biblitohek und im Literaturhaus auf und bekommen Kinder und Eltern nach Märchenstunden
  - Landvariante:
    - Letzte Seite nicht bedruckt: Bibliotheken am Land können ihre Adresse, Öffnungszeiten etc. aufkleben und auch in Kindergärten und Volksschulen auflegen
    - Ist Teil der Mappe der Elternbriefe, die Eltern nach Geburt des Kindes bekommen
    - Kann bei Herlinde Lugstein, Stabstelle für Öffentliche Bibliotheken und Bildungsmedien bestellt werden



Suchen Sie regelmäßig Gelegenheiten zum Singen, Erzählen und Sprechen mit Ihrem Kind. So werden Geschichten und Bücher im Leben Ihres Kindes selbstverständlich eingebaut.

In Salzburger Bibliotheken finden Sie

- Bücher
- Zeitungen und Zeitschriften
- Großdruckbücher
- CD-ROMs
- Kassetten
- Compact Discs
- Videos
- DVDs
- Internetzugang
- Digitale Medien (zum Herunterladen auf den eigenen PC)
- Spiele

# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

- Plakate für Salzburger Bibliotheken können bei der Stabsstelle für Öffentliche Bibliotheken und Bildungsmedien des Landes bestellt werden:

Herzlich Willkommen in  
 unserer Bibliothek  
 in zehn Sprachen: Albanisch,  
 Arabisch, BKS, Deutsch, Englisch,  
 Französisch, Kurdisch, Rumänisch,  
 Russisch, Türkisch



# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

## ■ Lesezeichen

- liegen in der Stadt:Bibliothek und im Literaturhaus auf und werden in den Veranstaltungen und nach zweisprachigen Geschichten oder Märchenstunden den Kindern mitgegeben
- können bei der Stabsstelle, s.o. und beim Integrationsbüro der Stadt Salzburg Bestellt werden



„Në Libra ka më shumë  
Thesare se sa plaçkë të Piratëve  
në ishullin e Thesarit.“ Walt Disney

في الكتب توجد كنوز أكثر من  
غانم القرصنة في جزيرة الكنوز.  
والت ديزني

„Više je blaga u knjigama nego  
gusarskoga plijena na otoku s  
blagom.“ Walt Disney

„There is more treasure in books  
than in all the pirates loot on  
Treasure Island.“ Walt Disney

„Il y a plus de trésors dans les  
livres Que dans les coffres des  
pirates de l'île au trésor...“  
Walt Disney

„Di pirtûkan de ji talanê talanker  
li dorava gencîneyê zêdetir  
gencîneyan hene.“ Walt Disney

„Există mai multe comori în cărți  
decât pradă de piratî pe o insulă  
cu comori.“ Walt Disney

„В книгах больше богатств,  
Чем добычи пиратов на  
острове сокровищ.“ Уолт Дисней

„Kitaplarda, define adasında  
yasayan korsanların  
ganimetinden daha fazla  
hazinelere vardır.“ Walt Disney

# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

Für Alle ab 3 Jahren!

**Eintritt  
frei!**

- Veranstaltungen zum Europäischen Tag **Miteinander Lesen** der Sprachen 26.9.: mehrsprachige Geschichten und Theateraufführungen für Kinder, abends immer auch Einbindung der Kinder der Volkskulturgruppen

## Programm

**Begrüßung:** Anja Hagenauer, Vizebürgermeisterin  
**Moderation:** Daiva Döring, Integrationsbeauftragte

- **Auftritt** der Kinder der österreichischen Brauchtumsgruppe „Straßwalchen“

**Toihaus Theater Salzburg**  
Theater mit Musik



## NEMOMYI. Legenden vom Werden

Der ewige Kreislauf des Lebens und die geheimnisvolle Verwandlung werden auf der Bühne zum Dschungel mit gefährlichen Leoparden, farbenprächtigen Papageien, frechen Kröten und Tropengewitter. Inspiriert ist dieses geheimnisvolle Theater von den Liedern und Lebensweisen der Guarani Indianer, den Vorfahren der Darstellerin Adriana Salles.

**Es spielt und singt:** Adriana Salles, **Regie:** Andreas Simma, **Musik:** Hüseyin Evirgen  
**Bühnenbild & Kostüme:** Irene Edenhofer, **Technik:** Alex Breitrner

- Auftritte:**
- Kinder des KUD „Behar“ des Bosnischen Kulturzentrums
  - Kinder des muttersprachlichen Unterrichts Albanisch
  - Kinder der Kultur- und Sportgemeinschaft der Serben

Abschließend Buffet

**Mo, 28. September, 18.30 Uhr**  
**TriBühne Lehen, Tulpenstraße 1**

→ [www.stadt-salzburg.at](http://www.stadt-salzburg.at)  
Tel. 8072-2043

**26.9.** EUROPAISCHER TAG DER SPRACHEN

**TOIHAUS**  
THEATER



**Miteinander Lesen** Читаем вместе  
Birlikte Okuyalim

**Der Wolf, die Lämmer und die Geißlein**  
**Keçiler, koyunlar ve kurt**  
Ein deutsch-türkisches Mitspielstück von Meray Ülgen, gespielt vom Wupper Theater, für Kinder ab 5 Jahren

Bei allen Veranstaltungen **Eintritt frei!**

**Do, 25. September 2014, 10 Uhr**  
Kunsthau Nexus, Am Postplatz 1, Saalfelden

**Fr, 26. September 2014, 10 Uhr und 18 Uhr**  
TriBühne Lehen, Tulpenstraße 1, Salzburg  
am Abend auch Auftritte der Kindergruppen aus Salzburg

**Europäischer Tag der Sprachen**  
26. September  
[www.oessz.at](http://www.oessz.at)

# Miteinander Lesen: 2010 - 2016

- Veranstaltungen in der Stadt: Bibliothek und im Literaturhaus während des Schuljahres:
  - zweisprachige Geschichten oder zweisprachige Märchenstunden
  - Größere Veranstaltungen zum Abschluss der Reihe
  - Workshops für PädagogInnen und MultiplikatorInnen zur Leseförderung 2012

**Zweisprachige Märchenstunden von Oktober bis März 2016 in der Stadt: Bibliothek und im Literaturhaus**

[www.stadt-salzburg.at](http://www.stadt-salzburg.at) > integration > miteinander



**Afrikanische Märchen mit Trommelmusik**

Lesung von Patrick Addai auf Deutsch für 5 bis 6-jährige Kinder  
Mi, 6. April 2016, 9 und 10.15 Uhr  
Stadt: Bibliothek Salzburg  
Schumacherstraße 14, Panoramabar

Anmeldung: [stadtbibliothek@stadt-salzburg.at](mailto:stadtbibliothek@stadt-salzburg.at)

**Elif und Clara**

Geschichte von Adis Šerifović mit dem Autor, Christine Winter und Tuğba Dönmez-Aktürk auf Bosnisch, Deutsch und Türkisch ab 8 J.  
Fr, 8. April 2016, 8.45 und 10.15 Uhr  
Literaturhaus Salzburg, Strubergasse 23

Anmeldung: [fuschelberger@literaturhaus-salzburg.at](mailto:fuschelberger@literaturhaus-salzburg.at)

La gallinita roja  
y el grano de trigo

3., 4., 9.,  
10. Dez.  
2015

**Das rote Huhn** und das Weizenkorn

Märchenstunde auf Spanisch und Deutsch

Mit Sonia Guzman de Ablinger und Gerhard Hagenauer  
Donnerstag, 3. Dez. 2015, Literaturhaus, 17 Uhr (!)  
Freitag, 4. Dez. 2015, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr  
Mittwoch, 9. Dez. 2015, Stadt: Bibliothek, 17 Uhr (!)  
Donnerstag, 10. Dez. 2015, Stadt: Bibliothek, 9 Uhr

Ente, Kater und Hund, die gemeinsam mit dem Huhn am Bauernhof leben, wollen dem Huhn nicht helfen, als dieses den Weizen anbaut. Empfohlen für Kinder bis zum Vorschulalter.

La gallinita roja y el grano de trigo/Das rote Huhn und das Weizenkorn, cuentos y fábulas de España y Latinoamérica/Geschichten und Fabeln aus Spanien und Lateinamerika in: el tesoro de cuentos - Der Märchen-Schatz, hrsg. von Buschhorn-Walzer u. von Holten, ohne Ort: Amiguitas - Spanisch für Kinder, 2. Aufl. 2011, S. 14-18



الاميرة شريفة

**Prinzessin Sharifa**

29. Jan.,  
2. Feb.  
2016

Märchenstunde auf Arabisch und Deutsch

mit Samera Sakar und Gerhard Hagenauer  
Freitag, 29. Jänner 2016, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr  
Dienstag, 2. Februar 2016, Stadt: Bibliothek, 9 Uhr

König Hamed hat in seinem Land die Frauen verboten und alle, bis auf seine Mutter, aus seinem Königreich vertreiben lassen. Prinzessin Sharifa aus dem Nachbarland wird daraufhin so neugierig, dass sie sich als Prinz verkleidet und zu König Hamed reist. Der aber ist misstrauisch und stellt den vermeintlichen Prinzen auf harte Männerproben, die die Prinzessin besteht bis, ja, bis er sie zu einem gemeinsamen Badeausflug einlädt...

Prinzessin Sharifa (auf Arabisch und Deutsch), in: Menrad Zaei, Prinzessin Sharifa und der mutige Walter. Zwei alte Geschichten neu erzählt, Basel: Babel Books, 2013, keine Seitenangabe



Djali me yll në ballë

**Der Junge mit dem Stern auf der Stirn**

19. +  
23. Feb.  
2016

Märchenstunde auf Albanisch und Deutsch

mit Armida Halo und Gerhard Hagenauer  
Freitag, 19. Februar 2016, Literaturhaus Salzburg, 9 Uhr  
Dienstag, 23. Februar 2016, Stadt: Bibliothek, 9 Uhr

Der Junge mit dem Stern auf der Stirn ist wunderschön. Er und seine Schwester sind die wahren Königskinder, doch wurden sie durch Intrigen ihrer Tanten schon als Kleinkinder vom Hof entfernt. Sogar der König bewundert die Schönheit des Jungen. Dass dieser und seine Schwester seine Kinder sind, kann der Junge seinem Vater erst nach vielen Abenteuern beweisen.

Djali që lindi me yll në ballë dhe vajza me hënën në gjoks, in: Përralla magjike shqiptare, Bujana, Tiranë: Riklona, 2010, S. 88-96



# Zweisprachige Geschichten/Märchenstunden

- In der Stadt:Bibliothek und im Literaturhaus
- Geschichten zeitgenössischer Autoren
- Märchen aus 10 Ländern
- Vorlesen im Tandem
- Aktive Einbeziehung der Kinder
- Bis zum Schuljahr 2015/16 – 56 Lesungen, letztes Schuljahr zwischen 18 bis 49 BesucherInnen pro Lesung
- 2015/2016: 24 Märchenstunden, vier davon am Nachmittag
- Nach den Lesungen in der Stadt:bibliothek gibt es eine Führung für Kinder. Es ist wichtig, Kinderbücher in anderen Sprachen als Bestand zu haben.



# Zweisprachige Märchenstunden: Ausblick

- Nächstes Schuljahr kommen neue Inhalte für die zweisprachigen Lesestunden
- Angebot der zweisprachigen Lesestunden in Bibliotheken am Land wird von Referat Jugend, Generationen, Integration unterstützt - bei Interesse wenden Sie sich bitte an Yvonne Kirchmayer.



# „Miteinander Lesen“ schafft Chancen



- Leseförderung in Erstsprachen ist wichtiger Teil der Bildungsförderung
- Programm fördert wichtige Zukunftsressource - die Mehrsprachigkeit
- Mehrsprachiges Willkommen heißen in Bildungsinstitutionen und mehrsprachige Informationen stärken Vertrauen in öffentliche Institutionen generell
- Anerkennung und Förderung der familiären sprachlichen Kompetenzen ist die beste Voraussetzung für das Erlernen von Deutsch und für die Integration
- Wertschätzung der Erst-/Familiensprachen stärkt Selbstbewusstsein der Kinder
- Die Einbeziehung der Kinder und -gruppen in das Programm ist Teil der öffentlichen Teilhabe und der Wertschätzung

 **STADT : SALZBURG**  
Integrationsbüro

 **STADT: BIBLIOTHEK**

# Miteinander reden

Barrieren brechen –  
Deutsch sprechen



## Deutsch-Konversationskurs in der Stadt: Bibliothek

Deutsch sprechen ist nicht einfach! Der Konversationskurs hilft Ihnen Ihren Wortschatz zu erweitern und in Alltagsthemen mehr Sicherheit zu gewinnen. Der Kurs soll Spaß und Freude am „Deutsch sprechen“ vermitteln.

**Wann:** jeden Dienstag und Donnerstag von 16–17 Uhr  
– ausgenommen Schulferien und Feiertage.  
**Wo:** Stadt: Bibliothek Salzburg, 3. Stock – Lesezimmer,  
Schumacherstraße 14

Keine Anmeldung notwendig. Teilnahme kostenlos.

- Der Bedarf für diesen Konversationskurs wurde von Eltern gemeldet, die Lesestunden besucht haben.
- Läuft seit 2011 mit steigenden TeilnehmerInnenzahlen – aktuell sind 25 bis 30/Kurs

# Danke für Ihre/Deine Aufmerksamkeit!

Mag.<sup>a</sup> Daiva Döring  
Integrationsbüro Stadt Salzburg  
Mirabellplatz 4  
5024 Salzburg  
0662 8072 2296  
[integrationsbuero@stadt-salzburg.at](mailto:integrationsbuero@stadt-salzburg.at)



Mag. Peter Fuschelberger  
Literaturhaus Salzburg  
Strubergasse 23  
5020 Salzburg  
0662 42 24 11 17  
[fuschelberger@literaturhaus-salzburg.at](mailto:fuschelberger@literaturhaus-salzburg.at)

Mag.<sup>a</sup> (FH) Yvonne Kirchmayer MA  
Land Salzburg, Referat 2/06 – Jugend,  
Generationen, Integration  
Gstättengasse 10, 5020 Salzburg  
0662 8042 3674  
[yvonne.kirchmayer@salzburg.gv.at](mailto:yvonne.kirchmayer@salzburg.gv.at)